

## Eric William Vogt

Date of hire: September, 2001. Hired at Associate rank (six years at rank)  
Tenured: February, 2006. Promoted to Professor rank: September, 2008

### Education

1988 University of Missouri, PhD, Romance Languages (Golden Age Spanish literature, Baroque Art and Latin)  
Dissertation: A Critical Edition of Antonio Hurtado de Mendoza's *Ni llamarlo ni decirlo*.  
1983 University of Missouri, MA, Spanish Literature (with specialization in Literary Translation)  
1977 University of Hawaii, BA, Spanish  
1973 Punahou Academy, Honolulu, Hawaii

### Certifications

1997 ACTFL Oral Proficiency Rating of 4.0 (out of possible 4.0).  
1993 American Translators Association. Certified technical translator, English-to-Spanish  
1991 *Diploma del Español como Lengua Extranjera*, Nivel Superior

### Academic Employment

2008	Full Professor of Spanish, Seattle Pacific University, Seattle, Washington
2001-present	Associate Professor of Spanish, Medieval, Renaissance and Golden Age Literature, Seattle Pacific University, Seattle, Washington
1996-2001	Assistant Professor of Spanish, Thunderbird, The American Graduate School of International Management, Glendale, Arizona
1995-1996	Visiting Assistant Professor, University of North Dakota, Grand Forks, North Dakota
1992-1995	Teacher, <i>Bienvenidos</i> Program for gifted Elementary-Secondary Immigrants, Arlington, Virginia (part-time volunteer, mentor)
1989-1993	Assistant Professor of Spanish, Howard University, Washington, DC
1981-1988	Graduate Teaching Assistant, University of Missouri, Columbia, Missouri
1987-1988	Lecturer, Stephens College, Columbia, Missouri

### Teaching Experience

All levels of language (SPN 1101-1103, 2000-level and various 3000-level courses)  
Spanish for Special Purposes: Nursing and International Business Communication.  
Golden Age and Medieval Age Spanish literature courses (SPN 3105 & 3106)  
Latin American Literature Capstone: *Cien años de soledad* (SPN 4899)  
Translation (EUR 4254). Principles and Practices; workshop format.  
UCOR 1000: General Education course involving Art History.  
Spanish and translation editing via intra- and internet.

### Publications: Books, Print and Internet Editions

*Practice Makes Perfect: Spanish Irregular Verbs Up Close*. McGraw-Hill Tradebook Division. Under contract.  
*Perfect Phrases in Spanish for Confident Travel to Mexico: The No Faux-Pas Phrasebook for the Perfect Trip*  
(*Perfect Phrases Series*). McGraw-Hill Tradebook Division, 2009.  
*Practice Makes Perfect: The Spanish Subjunctive Up Close*. McGraw-Hill Tradebook Division, 2008.  
*Practice Makes Perfect: Spanish Pronouns Up Close*. McGraw-Hill Tradebook Division, 2008.  
*Practice Makes Perfect: Spanish Past-Tense Verbs Up Close*. McGraw-Hill Tradebooks, 2008.  
*Obras Completas de Cristóbal Galán, Vols. VII-XI*. Baron, John H. & Eric W. Vogt, eds. Ottawa: The Institute of Mediaeval Music, 2002-2007.

*La fábula de Polifemo y Galatea*, by Góngora y Argote, Luis. Original calligraphy; online edition, with notes,

sound files, art; grammar and other exercises, a guide for teachers and students of language and literature, and links to related sites. With technical collaboration of, and scholarly input from, Fred Jehle, Purdue University, Lafayette, IN, 1997, at: [www.ipfw.edu/cm1/jehle/web/poesia/polifemo.htm](http://www.ipfw.edu/cm1/jehle/web/poesia/polifemo.htm)

*The Complete Poetry of Saint Teresa of Avila*. Edition and Translation. New Orleans: University Press of the South, 1996 (proposal to Dr. Alain Saint-Saëns, editor of this academic press, accepted in 1995).

*Ni callarlo ni decirlo*, by Hurtado de Mendoza, Don Antonio. Critical edition. Ciudad Juárez: Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 1992 (invited to submit proposal by UACJ's board; I am the only author with sole volume in this Mexican, four-volume series celebrating the "Quincentennial of the Encounter of Two Worlds"). This scholarly work involved a complete reworking of the thesis and was done in Spanish.

*College-at-Home Spanish*. 2 Vols. Columbia, Missouri: University of Missouri, 1985. Co-authors: Victor Durán and Jill Briseño (invited by MU's Continuing Education to create the materials for this course).

### **Publications: Articles**

"Vínculos bíblicos herméticos: *Cien años de soledad* y el "Real Arte'." *La Revista de Estudios Colombianos*. July, 2007, Vol. 31, pp. 7-23.\*

Three entries in the *Encyclopedia of Christian Literature*: Ramón Llull, Marcilio Ficino and Giovanni Pico de Mirandola (scheduled for publication in 2007 by Hendrickson.) Invited publication.

"Diego Hurtado de Mendoza." *Dictionary of Literary Biography: Sixteenth-Century Spanish Writers*. Gregory B. Kaplan, ed. Columbia, SC: Brucoli Clark Layman, Vol. 318, 2006. Invited publication.

"John Wesley's Sephardic *Portion*: Psalm 63." *Methodist History*, July 2005.\*

"After me cometh a builder": Kipling's Masonic *Ludibrium* in *The Palace* (1902). *The Kipling Journal*, London, Vol. 78, No. 311, September, 2004.\*

"The Curious Case of Hermetic Graffiti in Valladolid Cathedral ms. 40/8." *Esoterica* Vol. V. E. Lansing: Michigan State University, 2003 (Online at: [www.esoteric.msu.edu](http://www.esoteric.msu.edu)).\*

"A Fast Track to Cultural Understanding: Literature in Translation." *The Journal of Language for International Business*. Glendale, AZ: Thunderbird, The American Graduate School of International Management, Vol. 9, no.1, 1998, 10-27.\*

"Desire and Decorum in the Twentieth Century Colombian Novel." *Hispanic Issues*. Minneapolis: University of Minnesota, 1992 (invited publication, in collaboration with Eduardo Jaramillo-Zuloaga of Denison University).

"Intérpretes dentro del texto en la dramaturgia de Lope de Vega y Shakespeare" *Lienzo*, Vol. XII, 1991, 95-104. Lima, Peru: Universidad de Lima.\*

\* refereed

### **Publications: Reviews**

"Fact or Fiction." A book review of Dan Brown's *The Da Vinci Code for Response*, Seattle Pacific University, 2004 (<http://www.spu.edu/depts/uc/response/spring2k4/bookfilm/expanded.html>).

Samuelsson-Brown, Geoffrey. *A Practical Guide for Translators*. 3<sup>rd</sup>. rev. ed. Clevedon, England: Multilingual Matters, 1998. *Modern Language Journal*, 2000 (invited).

O'Hagan, Minako. *The Coming Industry of Teletranslation*. Clevedon, England: Multilingual Matters, 1996. *The Journal of Language for International Business*, 8, 2, 1997 (invited).

### **Publications: Creative Writing**

"New and Improved or Authentic?" *Potomac Review*. Vol. 2, no. 3. Potomac Review: Washington, DC, 1995, 50-54.

"Get a Profession!" *Potomac Review*. Vol. 2, no. 2. Potomac Review: Washington, DC, 1995 3-7.

"Minor' Arts?" *Potomac Review*. Vol. 2, no. 1. Potomac Review: Washington, DC, 1995, 18-25.

"Time, Poetry, Painting, Space and Sculpture." *Potomac Review*. Vol. 1, no. 4. Potomac Review: Washington, DC, 1994, 75-80.

"The Emperor's New Clothes, or 'What is Poetry Anyway?'" *Potomac Review*. Vol. 1, no. 3. Potomac Review: Washington, DC, 1994, 3-11.

"To Christopher Columbus." Translation of a poem by Neo-Latin Renaissance poet Janus Vitalis Panormitanus

- (1485-1560), *Order of the Sons of Italy News*: Worcester, MA, 1989.
- “‘To Get a Good Job, Get a Good Education’.” Poem, *American Poetry Anthology*, Vol. IX, no. 4, 131, 1989.
- “Fat, Dumb and Happy.” Poem, *American Poetry Anthology*, Vol. IX, no. 4, 131, 1989.
- “Lemon Road.” Poem, *American Poetry Anthology*, Vol. IX, no. 5, 127, 1990.
- “Corporate Spectacles.” Poem, *American Poetry Anthology*, Vol. IX, no. 5, 127, 1990.
- “Christmas Shopping.” Poem, *Waif's Messenger*, a newsletter of the Mercy Boy's Home: Chicago, 1988.

## Papers and Presentations

- “Ruins as Metaphors of Time: Christian Neo-Stoicism in Sonnets by Quevedo, Góngora and Du Bellay”, NACFLA annual meeting held at Point Loma Nazarene, March, 2009.
- “Wesley’s Sephardic ‘Portion’: Psalm 63”, NACFLA annual meeting held at Trinity Christian College, April 2005.\*
- “Juan Ruiz, el Arçipreste de Hita’s *El libro de buen amor*.” *The First Annual Medieval Studies Symposium of the Puget Sound Roundtable*, Seattle Pacific University, January 2004.
- “The *Vanitas* Theme: Teaching for Devotion, Using Golden Age Spanish Sonnets and Scripture-Inspired Art.” NACFLA annual meeting held at Azusa Pacific University, April 2003.
- “Awakening Motivation through Organization: A Model for an Upper-Level Business Spanish Course.” Thunderbird-Eastern Michigan University Annual Conference on Language, Communication and Global Management, Scottsdale, Arizona, April 6, 2000.\*
- “Translation: The Lifeblood of Technology Transfer.” AATSP annual meeting, Denver, CO, August 2, 1999.\*
- “TurboVerb™: Jet Fuel for Conjugating Spanish Verbs.” Southwest Conference on Language Teaching (SWCOLT) annual meeting, Tempe, AZ, April 23, 1998.
- “Unraveling the Subjunctive in Spanish.” SWCOLT annual meeting, Tempe, AZ, April 23, 1998.
- “The Formal and Informal Education of a Technical Translator.” Eastern Michigan University Annual Conference on Language for International Business, April 17, 1997.\*
- “‘Now we see through a glass, darkly’: Translating the Mystical Poetry of St Teresa of Avila,.” Linguistic Circle of Manitoba & North Dakota annual meeting, Minot, North Dakota, 1995.\*
- “Meeting the Translation Needs of Bloodbanking: The Computer Solution.” *American Association of Blood Banks* annual meeting, Miami, Florida, 1993.\*
- “The Use of Translation in the Teaching of Language and Literature and as a Scholarly Pursuit”, Foreign Language Teaching Symposium, Howard University, Washington, DC, 1989.
- “El papel de las Estefanías en *La discreta enamorada* de Lope de Vega,” *Golden Age Spanish Drama Symposium* annual meeting, El Paso, Texas, 1984.\*

\* Refereed

## Professional Conferences Attended

- |      |  |
|------|--|
| 2009 | The Spanish Subjunctive: A Truly Classical Approach, Reborn.” Washington Association of Foreign Language Teachers (WAFLT), Oct. 8-10, Spokane, WA. |
| 2007 | ATA Annual Conference, Oct. 31-Nov. 3, 2007, San Francisco.  |
| 2007 | Three-day ATA-sponsored Translation Workshop, Beaverton, Oregon, July 2007.  |
| 2007 | <i>Translation Principles and Practice</i> , ATA-sponsored 18-hour workshop, Tigard, Oregon, July 10-12.   |

## Other Scholarly Activity

- |           |   |
|-----------|---|
| 2009      | Selected by the Editorial Board of <i>Presses Universitaires Internationales</i> to be a Series Editor for Spanish Studies.   |
| 2003      | Refereed article for <i>Esoterica</i> , Michigan State University’s online peer-reviewed journal.   |
| 2003      | Provided expertise regarding an article by Kenneth Kinkor, director of the <i>Expedition Whydah Sea-Lab &amp; Learning Center</i> (Provincetown, MA), whose explorations and discoveries of pirate wrecks have been featured on <i>Discovery Channel</i> and in <i>National Geographic</i> (May, 1988). |
| 1998-2001 | Editor, <i>The Journal of Language for International Business</i> , Thunderbird, The American Graduate School of International Management (AGSIM).  |

- 1994 Graduate level seminar on Technical Writing and Translation for corporate and federal organizations, George Washington University, Washington, DC.
- 1993-1994 United Nations North American Task Force. Participated in annual conferences in DC and NY about management of technical lexicons in high-volume electronic databases.
- 1992-1995 Seminars, in the United States and Puerto Rico, on editorial processes and the use of cutting-edge translation software for lexical database management (*Globalink, Inc.*).

### **Service: University**

- 2006-2009 Served on Faculty Status Committee, Seattle Pacific University
- 2006 Helped secure a \$5,000 annual Fellowship for the Graduate Program in Organizational Psychology, Seattle Pacific University
- 2005 Presented "Anecdotes About and (Mis) Adventures in Apprenticeship from the Middle Ages Through Colonial America" at the Alumni retreat at Camp Casey.
- 2005 Served as committee member for doctoral dissertation, "Time Perspective, Acculturation, and Psychological Well-being in Mexican Americans," Heather Romero, School of Psychology, Family & Community, Seattle Pacific University
- 2005 Mentored male student as part of Campus Ministries program.
- 2005 Faculty sponsor of Spanish Club.
- 2005 Organized, in collaboration with Dr. Patrick McDonald, *The Second Annual Medieval Studies Symposium of the Puget Sound Roundtable*, held in January, 2004 at Seattle Pacific University, adding the Cappella Romana concert to the list of events for an evening concert, supported generously by SPU.
- 2004 Organized, in collaboration with Drs. Owen Ewald and Patrick McDonald, *The First Annual Medieval Studies Symposium of the Puget Sound Roundtable*, held in January, 2004 at Seattle Pacific University.
- 2004 Panel member in discussion of Dan Brown's *The Da Vinci Code*, at Seattle Pacific University, with Drs. Rob Wall, Alberto Ferreiro and Randy Maddox.
- 2003-2006 Elected to three-year term on the Undergraduate Policies and Evaluation Committee (UPEC), Seattle Pacific University
- 2003 Guest lecture about the Crusades and the Military-Religious Orders in Doug Durasoff's Christianity and World Politics class.
- 2002-2007 Humanities Award Coordinator, Seattle Pacific University
- 2002-present Regularly assist in Premiere, now Early Registration, for incoming students.
- 2002-2005 Participated in one interview committee for faculty candidate and regularly for Pre-med students.
- 2002 Led devotional for faculty senate and presented at Faculty Retreat.
- 2000-2001 Web designer for Thunderbird Language Institute
- 1999-2000 Faculty Senator-at-Large, AGSIM.
- 1997-2001 Advisor, instructor, Tai Chi Club, AGSIM.
- 1996-1997 Member, Career Services Internship, Scholarship, Curricular Initiative Committees, AGSIM.
- 1997 Director, Spanish Language Program, AGSIM Guadalajara Program.

### **Service: Departmental**

- 2003- Coordinate Oral Proficiency Interviews with the American Council of Teachers of Foreign Languages, an exam administered to all graduating seniors in Foreign Languages & Literatures.
- 2001- Participate in European Symposium
- 2004 Assisted in revision of Placement Exam, Seattle Pacific University
- 1998 Coordinator, Level III Language classes, AGSIM.
- 1990-1991 Director, Undergraduate Language Courses, Howard University (HU), responsible also for design of Advanced Placement Spanish courses for high schools and honors program for college junior and seniors majoring in Romance Languages.
- 1990-1991 Chairman or Member: Undergraduate Studies, Curricular Development, Study Abroad, and Library Acquisitions committees, HU.

1985 Assisted course directors with administrative details of Romance Languages courses, University of Missouri-Columbia Summer School.

### **Service: Extra-Institutional**

2009 Editorial consultant in an ITT bid to supply COMINT expertise and support to a Latin American country.

2006 Presenter at the leadership seminar of the Northwest Conference of the Free Methodist Church at Timberlake, organized by Rev. Doug Murren.

2006 Panel member in discussion of Dan Brown's *The Da Vinci Code*, at Bellevue Presbyterian Church.

2004 Presented a talk at St. Paul's Episcopal Church, Queen Anne about 16<sup>th</sup>-century Spanish mystics in the Adult Education program.

2003 Served as consultant to State of Washington Professional Educator Standards Board regarding ETS test for Spanish teachers, recommended by Frank Kline, School of Education, Seattle Pacific University.

2001-2006 Member, Editorial Board of *The Journal of Language for International Business (JOLIB)*, published by The American Graduate School of International Business (Thunderbird), Glendale, AZ.

1999 Served on Board of Reviewers for New Visions in Foreign Language Resource Center, Iowa State University, Ames, Iowa.

1998 Executive Board Member, the Arizona Language Association. Represented Maricopa County.

1991-2 Designed, taught courses for medical, fire and rescue, police and others. HU adult programs.

### **Religious Affiliation/Service**

2006 Adult Education lecturer (May-June, 2007), on the religious sentiments of invitation, rejection and human frailty in secular poetry of the Spanish Golden Age.

2005 Adult Education lecturer (Jan. 9 - Feb. 6; Oct. 30-Nov. 20, 2005) on Spanish mystics /Golden Age Religious verse, Rolling Bay Presbyterian Church, Bainbridge Island. Digital recordings under review by Rev. Doug Murren, Pacific Northwest Conference of the Free Methodist Church, for consideration to adapt to a vocational seminar.

2004 Received as member of Rolling Bay Presbyterian Church. Offer language expertise to Tijuana summer mission teams, a project the congregation has taken on as a regular project.

2003 Gave the homily on St. Teresa of Avila for her feast day, October 15, at St. Paul's Episcopal Church.

2002 As part of my exploration of St. Paul's Episcopal Church, Queen Anne, contributed to worship by

- being a lector at many of the weekly Eucharist attended by seminarians, priests and many elderly people whose stories of their faith journeys have become a spiritually enriching feast;
- volunteering my language skills and cross-cultural expertise to the diocesan ethnic missionary and immediate past secretary of the board of directors of the American Translators Association, to assist the Spanish-speaking members of the Episcopal Diocese of Olympia (I *continue* to serve this multi-ethnic ministry, although now I am a member of Rolling Bay Presbyterian Church, Bainbridge Island).

### **Community Involvement**

2001-ongoing Fundraising for Queen Anne Help Line, help supply balls for local youth sports teams.

1993 Guest lecturer, Gonzaga High School, Washington, D.C., on Dante Alighieri and Petrarch.

1993 Special Olympics, Washington, DC. Donated time to the event and private Spanish lessons

### **Professional Affiliations**

1996-Present American Council on the Teaching of Foreign Languages

1996-Present American Association of Teachers of Spanish and Portuguese

- 1993-Present American Translators Association (Associate Member, i.e., certified by examination)  
1988-Present Association for Hispanic Classical Theatre; contributor to online texts and pedagogical resources.

### **Honors, Awards and Distinctions**

- 1995 Recognized by Elizabeth Dole for Best Ideas and Practices Program, The American National Red Cross, National Headquarters, Washington, DC  
1994 Named by Elizabeth Dole as one of the Top Ten Employees in the Nation, The American National Red Cross, National Headquarters, Washington, DC  
1986 Eta Sigma Phi, *National Classical Honor Society*  
1982 Chancellor's Award for Excellence In Teaching, University of Missouri-Columbia  
1976 Sigma Delta Pi, *National Spanish Honor Society*. President of Beta Chapter, 1984-1986